

К. А. Войтович (г. Брест, Беларусь)

СЕМАНТИЧЕСКИЙ СПОСОБ ОБРАЗОВАНИЯ СТРОИТЕЛЬНО-АРХИТЕКТУРНЫХ ТЕРМИНОВ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Любая терминосистема, в т. ч. подъязыка архитектуры и строительства, как отражает состояние данной области научного и технического знания в конкретный промежуток времени, так и является инструментом её последующего развития. Формирование, обогащение терминологии происходит за счёт не только внешних средств номинации (заимствования), но и внутренних номинативных средств, направлений терминообразования, одним из которых является семантический способ образования терминов (лексико-семантический способ, семантическая деривация). И хотя данный способ был более продуктивным на начальной стадии развития производственно-технической отрасли и её терминологии (в ремесленно-промысловый период), он сохраняет свою актуальность и в настоящее время.

Лексико-семантический способ словообразования, т. е. образование нового слова в результате изменения значения уже существующего в языке слова [2, с. 67], в архитектурно-строительной терминосистеме представлен: 1) терминологизацией слов общеупотребительного языка, 2) метафоризацией, 3) метонимизацией, 4) сужением значения.

Особую группу среди терминов занимают терминоединицы, **заимствованные из общеупотребительного языка**. Эти термины обычно составляют самый древний пласт в научной и технической лексике: *окно, крыша, город, здание, печь* и др. Некоторые исследователи [4] подчёркивают способность таких слов одновременно обслуживать общеупотребительную систему литературного языка и его терминологическую систему и, следовательно, не считают данные единицы заимствованными из общеупотребительного языка. Однако большинство терминоведов [3; 5] указывают, что разница в содержании свидетельствует об определённом изменении значения, связанном с формированием специального представления или понятия, отражаемого содержанием термина. Развитие значения данных терминоединиц совершалось постепенно, по мере обогащения человека опытом и формирования у него специальных представлений, а затем научных понятий.

Активной разновидностью семантического способа терминообразования является **метафоризация**. Под метафорой понимают «троп, состоящий в употреблении слов и выражений в переносном смысле на основании сходства, аналогии» [1, с. 224]. Чтобы стать терминами, слова должны пройти путь «перекодирования» обыденного знания в научное. Метафора вызывает комплекс субъективных образов

и ассоциаций, позволяющих воздействовать на воображение адресата. В основе метафоры лежит ассоциативный характер человеческого мышления, перенос названия одного понятия на другое по сходству признаков этих понятий с последующим выделением наиболее существенного на данный момент признака.

В проведённых нами исследованиях терминологической лексики строительства и архитектуры, используемой в учебной литературе, были отмечены термины метафорического образования, в основании которых лежит сходство одного / нескольких признаков понятий:

1) метафора по **форме**: *барабан* 'венчающая часть здания, несущая купол или многогранный сомкнутый свод, имеет цилиндрическую либо многогранную форму'; *паруса* 'элементы купольной конструкции в форме сферического треугольника'; *стакан* 'углубление в фундаменте для последующей установки и замоноличивания сборного элемента' и др.;

2) метафора по **функции**: *дорожная одежда* 'многослойная конструкция проезжей части дороги'; *футляр* 'труба для защиты основного трубопровода от повреждений'; *очередь строительства* 'определённая проектом часть стройки, обеспечивающая выпуск продукции или оказание услуг, состоящая из одного или нескольких пусковых комплексов'; *фонарь* 'светопрозрачная ограждающая конструкция для освещения помещений промышленных зданий';

3) по **местоположению**: *город-спутник* 'городское поселение, которое развивается вблизи крупного города';

4) по **форме** и **функции**: *узел* 'сборочная единица, которая может собираться отдельно от других составных частей изделия и выполнять определённую функцию в изделиях одного назначения только вместе с другими частями';

5) по **местоположению** и **функции**: *пята* 'верхняя плоскость опоры (стены, колонны, столба), на которую опирается арка или свод';

6) по **производимому действию**: *Возрождение* 'эпоха развития европейского искусства с середины XV века до середины XVI века, обратившегося к античной архитектуре';

7) по **количеству** и **величине**: *высокие воды* 'воды при пропуске паводков в водотоке'; *шаг колонны* 'расстояние в плане между разбивочными осями колонн, определяющее расположение вертикальных несущих конструкций зданий и сооружений';

8) по сходству **эмоционального впечатления**: *золотое сечение / золотая пропорция* 'деление отрезка прямой на две части таким образом, что большая его часть относится к меньшей так, как весь отрезок относится к большей части'; *агрессивная среда* 'среда, воздействие которой вызывает коррозию строительного материала в изделии или конструкции'; *усталость металла* 'процесс постепенного накопления

повреждений металла под действием переменных напряжений, которые приводят к изменению структуры, свойств и разрушению’.

Следует признать, что разграничение метафорических переносов на основании объективных признаков (форма, местоположение, функция и др.) достаточно условно, поскольку в основе такого рода оснований для переноса всегда лежит сопоставление на ассоциативном уровне, всегда присутствует эмоциональное восприятие объекта, без которого понятия будут трудно сопоставимы.

Под **метонимизацией** понимают перенос названия на основании смежности, основой которого могут служить пространственные, событийные, понятийные, синтагматические и логические отношения между предметами, лицами, действиями, процессами, явлениями, местом, временем и другими категориями, принадлежащими действительности и её отражению в человеческом сознании [6, с. 174], например: *амфитеатр* ‘1) монументальное здание для публичных зрелищ, представляющее эллипсовидную в плане постройку с ареной в центре, вокруг которой повышающимися уступами располагались ряды скамей’; ‘2) размещение мест концентрическими, постепенно повышающимися рядами в театрах и других зрелищных учреждениях’; *штунт* ‘1) продольный выступ на ребре доски или бруса’; ‘2) свая, имеющая выступ и паз для плотного прилегания одной сваи к другой’.

Такую разновидность лексико-семантического терминообразования, как **сужение (специализация) значения**, В.Н. Прохорова определила следующим образом: «перенос названия одного понятия на другое, совершаемое на основании общности всех признаков общеупотребительного понятия при наличии у суженного понятия дополнительных признаков» [5, с. 79]. Определяющим при терминообразовании является наличие у суженного понятия признаков дополнительных, релевантных для данного специального понятия, при наличии основных, общих признаков для специального и общеупотребительного понятий. Например, термин *экспертиза* с общеупотребительного значения ‘исследование специалистом (экспертом) каких-либо вопросов’ сужает в подязыке строительства и архитектуры своё значение до следующего – ‘вид деятельности в технологическом цикле проектирования и строительства объекта, который базируется на исследовании, проверке, анализе и оценке обоснования инвестиций, градостроительных и проектных решений в целях целесообразности и возможности их принятия’. Термин *гармония* имеет широкое значение ‘согласованность, стройность в сочетании’ и узкое – ‘масштабное соответствие здания окружающему пейзажу, цельность и единство композиции, соразмерность частей здания между собой’ и др.

Итак, семантический способ терминообразования представлен такими характерными и для общелитературного языка разновидностями,

как метафоризация и метонимизация. Терминологизация и сужение значения общелитературных слов присущи только терминообразованию. Распространение семантической деривации в различных терминологиях, и в архитектурно-строительной в частности, обусловлено привязанностью терминов к конкретной терминосистеме и стремлением к уточнению номинации понятия данной сферы человеческой деятельности.

Список использованной литературы

1. Ахманова, О. С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. – М. : Совет. энцикл., 1966. – 607 с.
2. Годуйко, Л. А. Современный русский язык: морфемика, словообразование, морфонология : электрон. учеб. изд. для иностр. студентов филол. специальностей / Л. А. Годуйко. – Брест : БрГУ, 2017. – 87 с.
3. Гринёв-Гриневиц, С. В. Терминоведение : учеб. пособие / С. В. Гринёв-Гриневиц. – М. : Академия, 2008. – 304 с.
4. Даниленко, В. П. Русская терминология: опыт лингвистического описания / В. П. Даниленко. – М. : Наука, 1977. – 246 с.
5. Прохорова, В. Н. Русская терминология (лексико-семантическое образование) / В. Н. Прохорова. – М. : Филол. фак. МГУ им. М. В. Ломоносова, 1996. – 125 с.
6. Сулейманова, А. К. Терминосистема нефтяного дела и её функционирование в профессиональном дискурсе специалиста : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / А. К. Сулейманова. – Уфа, 2006. – 459 л.

В. М. Генкин (г. Витебск, Беларусь)

НАЗВАНИЯ ТУРИСТИЧЕСКИХ ФИРМ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ И РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

В современном мире с его активно развивающейся экономикой и сферой услуг, усилением конкуренции все большую коммерческую, маркетинговую роль играют названия предлагаемых на рынке товаров и услуг, а также названия предприятий (фирм, агентств, корпораций и т. д.), которые являются их производителями. Название – первый шаг в борьбе за клиента или покупателя. Выполняя, с одной стороны, чисто коммерческую задачу, оно при этом способно многое сказать о самом номинаторе: его вкусе, языковых и культурных предпочтениях, понимании психологии потенциального клиента и мн. др.

Целью нашего исследования стал анализ названий туристических фирм Республики Беларусь и Российской Федерации. Для корректности количественного сопоставления были выбраны российские туристические фирмы и агентства, расположенные в сопредельных с Беларусью регионах. В общей сложности проанализировано 480 названий предприятий белорусской туриндустрии и 326 – российской.